

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ



Директор Института непрерывного
образования

С.А. Колесов

(подпись)

27.10.2021 г.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Дополнительная профессиональная программа профессиональной
переподготовки

«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»

(наименование)

Квалификация – Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Форма обучения - очно-заочная

Москва 2022

Составители:

А.П.Ренжин , старший преподаватель кафедры
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Ответственный
редактор:

Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Заведующая
выпускающей кафедрой
переводческого и
педагогического
мастерства ИНО:

Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО

(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

1. Общие положения

Целью итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации», разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ, в соответствии с Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам», с Приказом № 1435 Министерства общего и профессионального образования Российской Федерации от 04 июля 1997 года «О присвоении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» выпускникам вузов по специальностям высшего профессионального образования», Госстандартом Минобрнауки РФ по подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации неязыковых специальностей высших учебных заведений соответствующим требованиям к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника, а также оценка уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Структура итоговой аттестации

Итоговая аттестация по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» включает:

- квалификационный экзамен: Профессионально ориентированный перевод.

3. Содержание квалификационного экзамена

Перечень тем, вынесенных на итоговый экзамен по профессионально-ориентированному переводу:

- умение понять содержание профессионально-ориентированного текста и определить его актуальность;
- умение найти в специальном тексте нужную информацию;
- умение практического преодоления грамматических и лексико-стилистических трудностей при переводе;
- владение навыками использования грамматических моделей и форм для оформления профессионального перевода

Итоговый квалификационный экзамен по профессионально ориентированному переводу оценивает уровень сформированности у обучающихся следующих компетенций: ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12.

Перечень материалов для проведения итогового квалификационного экзамена по профессионально-ориентированному переводу:

а) тексты юридической, экономической направленности, например:

Vulnerabilities in emerging economies

Many large emerging economies continue to face a challenging macroeconomic environment, as weaknesses in their domestic economies interact with external financial vulnerabilities. Although the baseline forecast projects a moderate growth recovery in 2015 and 2016 for almost all emerging economies—including Brazil, India, Indonesia, Mexico, the Russian Federation, South Africa and Turkey—and only a slight moderation in China, there are significant risks of a further slowdown or a prolonged period of weak growth. A broad-based downturn in emerging economies, particularly a sharp slowdown in China, would not only weigh on growth in smaller developing countries and economies in transition, but could also derail the fragile recovery in developed countries, particularly in the struggling euro area.

At present, the main risk for many emerging economies arises from the potential for negative feedback loops between weak activity in the real sector, reversals of capital inflows and a tightening of domestic financial conditions amid an expected rise in the interest rates in the United States. The financial turmoil episodes of mid-2013 and early 2014 illustrated the dynamics of such feedback loops and underlined the policy dilemma some of the countries are facing. During these episodes, global investors reallocated their portfolios amid a reassessment of the Fed's monetary tightening path, concerns over global growth, higher uncertainty and country-specific shocks. This resulted in strong portfolio capital reversals and rapidly depreciating currencies in emerging economies, particularly those with large external financing needs and macroeconomic imbalances, such as Brazil, Indonesia, South Africa

and Turkey. Faced with significant downward pressure on domestic asset prices and currencies, the central banks in these countries hiked interest rates even as economic growth slowed. These moves, while helping to stabilize financial markets, have further slowed down activity in the real sector.

Prenuptial agreement

Prenuptial and postnuptial agreements, while well-established in western countries, are not as widely used in Russia. However, I know, they have recently gained favor in your country among those hoping to protect their property rights during marriage and divorce.

First, it should be stated that Russia does not recognize an inherent difference between prenuptial and postnuptial agreements. Both are known in Russian as a "marriage agreement" (брачный договор) and both are regulated by the same legislation. As prenuptial agreements are more common in the West and the term is generally more recognizable, it's better for us to use the term "prenuptial agreement" to generally refer to the Russian "marriage contract." But we should bear in mind that in this case the term applies to both types of agreements.

Russian law defines a prenuptial agreement much as the legislation of other countries does. The Russian prenuptial agreement is considered a contract, representing a legally enforceable agreement between those people signing it. The parties to this agreement are either a couple entering into marriage or current spouses who wish to define their rights and responsibilities in marriage and/or divorce through the use of a contract.

Perhaps the most important difference is that while most Western governments allow prenuptial agreements to cover nearly any topic, a Russian prenuptial agreement can cover only property issues. According to Russian legislation, prenuptial agreements can define ownership of both property owned before marriage, and property acquired, inherited, or otherwise received during the course of a marriage. If the couple later divorces, the property stated in the contract will be divided based on the conditions agreed upon in the contract.

The couple can also use a Russian prenuptial agreement to stipulate the amount and method of any future alimony payments and/or child support payments for minor children. Couples can even agree upon the division of income earned or expenses occurred during their marriage or after it ends. For example, the contract can stipulate that the husband will be responsible for all housing expenses, while the wife agrees to provide all of the household's food. Nearly any material agreement can be spelled out in the prenuptial agreement, so long as it is clearly stipulated and so long as it places neither the husband nor wife in a severely disadvantageous position.

б) специализированные тексты, связанные с профессиональной сферой деятельности обучающихся, например контракты и договоры разных видов.

Квалификационный экзамен по включает письменный перевод со словарем с иностранного языка на русский профессионально-ориентированного текста объемом 1200-1400 печатных знаков. Время на выполнение перевода - 2 часа.

3.1. Порядок проведения квалификационного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки

Для проведения итоговой аттестации ежегодно формируются экзаменационные комиссии по языкам в составе Итоговой аттестационной комиссии № 1 ФГБОУ ВО МГЛУ. Экзаменационные комиссии формируются из научно-педагогического персонала ФГБОУ ВО МГЛУ. Состав экзаменационных комиссий утверждается ректором ФГБОУ ВО МГЛУ.

Настоящая программа итоговой аттестации предназначена для выпускников ФГБОУ ВО МГЛУ, прошедших полный курс обучения по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» и успешно прошедших все предыдущие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

На итоговом квалификационном экзамене выпускники должны продемонстрировать владение профессионально ориентированными навыками и умениями переводческого характера:

- точно осознавать цель перевода, прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического

- жанрового оформления для передачи её средствами другого языка;
- осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания профессионально ориентированного текста-оригинала, относящегося к широкоспециальным и узкоспециальным областям науки и техники, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
 - выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала;
 - адекватно извлекать информацию из профессионально ориентированного текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка;
 - выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;
 - производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения, перефразирования);
 - соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке;
 - осуществлять перевод профессионально ориентированных текстов-оригиналов разных функциональных стилей и жанров (общенаучного, научно-технического, делового и др.);
 - компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);
 - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;
 - оформлять перевод в соответствии с требованиями Государственного стандарта.

Оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении культуры речи.

Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на квалификационном экзамене

Знания и умения слушателей оцениваются на итоговом квалификационном экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Письменный перевод				
-содержательное соответствие текста перевода тексту оригинала; -соответствие перевода систематическим требованиям, норме и узусу русского языка; -соблюдение стилистических, жанровых и авторских особенностей текста перевода оригинала; -использование уместных переводческих	при общем соответствии названным критериям, отсутствии смысловых ошибок и при наличии не более двух полных ошибок*;	при частичном несоблюдении названных критериев, наличии одной смысловой ошибки и не более трёх полных ошибок;	при наличии многочисленных несоответствий названным критериям, двух смысловых ошибок и не более четырёх полных ошибок;	при несоответствии работы названным критериям.

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
трансформаций разного вида; -наличие оригинальных переводческих решений; -идиоматичность, связность, разнообразие использованной лексики и грамматических структур, лексическая и грамматическая правильность; -выполнение требований по оформлению текста перевода.				

Показатель качества переводов определяется количеством и качеством допущенных слушателями при выполнении перевода ошибок.

Классификация ошибок слушателей:

- ошибки на уровне компетенций
- ошибки, возникающие вследствие непонимания исходного текста (непонимание исходного языка)
- ошибки, появляющиеся в результате недостаточного владения родным языком
- ошибки как побочный продукт процесса перевода и процесса обучения переводу.

Для оценки контрольных письменных переводов используется следующая классификация ошибок:

Смысловая ошибка (1 полная ошибка) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение а перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка, не приводящая к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.п.).

Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в правописании слов.

Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) – ошибка при несоблюдении правил пунктуации.

Критерии выставления оценок:

Отлично – перевод соответствует содержанию оригинала: он эквивалентен и адекватен, В нем отсутствуют ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста, учтены особенности стилистики оригинала. Текст переведен полностью. Одна полная ошибка (не смысловая).

Хорошо – перевод соответствует содержанию оригинала, однако присутствуют ошибки, связанные с непониманием предметной ситуации, присутствуют стилистические ошибки. Текст переведен полностью. Две полных ошибки (одна смысловая).

Удовлетворительно – перевод в целом соответствует содержанию оригинала.

Однако присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, непонимание предметной ситуации в целом. Выполнено более 60% перевода предложенного текста. Три полных ошибки.

Неудовлетворительно – перевод не соответствует содержанию оригинала. Переведенный текст не эквивалентен оригиналу, в нем присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, обусловленные незнанием лексики, грамматики стилистики родного и изучаемого языков. Выполнено менее 60% предложенного текста. Более трех полных ошибок.

3.2. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к квалификационному экзамену

Английский язык

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999.

Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы. М., 2009

Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода, М., 1980

Жданова И.Ф., Вартумян Э.Л. Англо-русский экономический словарь. М., 1999

Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы. М., 2009

Куликова О.В. Английский язык для экономистов-международников. М., 2001

Лебедева А.А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов. М., «Юнити», 2016

3.3 Интернет-ресурсы

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» - электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс 6»
- multtran.ru двуязычные специализированные словари, толковые словари, а так же английские, немецкие, французские, китайские и др. словари.
- www.translate.ru
- ЭБС «Университетская библиотека «ONLANE»
- Multilex.2.0 (МедиаЛингва) (www.multiplex.ru/online.htm www.medialingua.ru
www.rambler.ru/dict/enru - EN-RU- EN словарь на основе БАРСа+5 специализированных словарей
- Poliglossum (www.ets.ru) - множество специализированных словарей (на CD + онлайн на сайте ets.ru)
- Поисковые системы Google, Yandex

4. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа не предусмотрена программой.

Заведующая выпускающей кафедрой
переводческого и педагогического
мастерства

«31» мар 2022г.

Директор Института
непрерывного образования
«31» мар 2022г.


(подпись) Т.К. Цветкова
(инициалы и фамилия)


(подпись) С.А. Колесов
(инициалы и фамилия)